

# DOS RAROS INCUNABLES EN LENGUA CATALANA <sup>1</sup>

Rafael M. MÉRIDA JIMÉNEZ  
Universidad de Puerto Rico, Río Piedras

## I

El patrimonio bibliográfico de La Casa del Libro (San Juan de Puerto Rico) es, sin lugar a dudas, uno de los más relevantes que, cualitativamente hablando, posea institución puertorriqueña alguna. A diferencia de otras bibliotecas de esta tierra, el suyo ha sido seleccionado y enriquecido de forma cuidadosa desde su fundación, en 1955. En un folleto de esta institución, podemos leer que el afán que promovió su nacimiento fue «crear una especializada biblioteca de ejemplares sobresalientes de lo mejor en producción y diseño de libros a través de los siglos (...). La colección pondría de manifiesto toda la historia del libro». Con vocación tan exigente, un grupo de bibliófilos inició una magnífica colección, asesorada y dirigida por el eminente estudioso Elmer Adler (1884-1962); en ella conviven hoy día manuscritos medievales y modernos, incunables en varias lenguas e impresos de los siglos XVI al XXI, de muy diverso origen y procedencia. En otro opúsculo de la entidad leemos: «La singular colección de La Casa del Libro fue formada, libro a libro, por Elmer Adler, su fundador y primer director. Espíritu fino y preparado buscaba las ediciones notables bajo el aspecto de la belleza tipográfica, así como ejemplares selectos. Dedicó los últimos años de su vida a este bello quehacer. (...) Tiene más de trescientos libros impresos en el siglo XV».<sup>2</sup>

La Casa del Libro opera como una entidad autónoma, pues si bien sus bienes fueron donados al pueblo que la vio nacer, su funcionamiento se rige a través de una sociedad llamada «Amigos de

---

<sup>1</sup> Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto de investigación HUM 2005-00178/FILO del Ministerio de Educación y Ciencia.

<sup>2</sup> Para obtener otras noticias e informaciones generales, puede visitarse el sitio de internet de esta entidad: <http://www.lacasadelibro.org>.

Calle del Cristo 255» —en alusión directa a su domicilio, en el corazón del Viejo San Juan—. Es decir, a diferencia de otras instituciones de Puerto Rico, la aportación privada de socios y amigos resulta imprescindible para su mantenimiento, en tanto que se trata de una sociedad sin fines de lucro. Por supuesto, también recibe subvenciones de organismos públicos, en lógica consonancia a la labor educativa y de promoción de las artes del libro que sus salas albergan de manera cotidiana. Su actual directora es la Sra. María Teresa Arrarás, y entre su personal se cuenta la Sra. Gloria Vega, quien ha atendido mis peticiones o consultas atenta y vigilante-mente.

Entre los diversos materiales publicados por La Casa del Libro, destacaría el catálogo de Patricia Davis titulado *La temprana imprenta sevillana*, editado en 1997.<sup>3</sup> Esta obra debe citarse porque se trata de una aportación fundamental para valorar una pequeña porción de los tesoros cuidados en el centro de referencia. Su autora ofrece una cuidadosa descripción, en lengua inglesa, de las joyas nacidas en los talleres sevillanos que forman parte de la colección, entre los que debo mencionar los siguientes incunables: el *Vocabulario universal en latín y en romance*, de Alfonso de Palencia (Paulus de Colonia et Socii, 1490), junto a las versiones de este insigne humanista de treinta *Vidas* de Plutarco (Paulus de Colonia, Johannes Pegnitzer, Magnus Herbst y Thomas Glockner, 1491) o de *El espejo de la cruz*, de Domenico Cavalca (Meinardus Ungut y Stanislaus Polonus, 1492); la traducción de Alfonso de Cartagena de cinco obras de Séneca (Meinardus Ungut y Stanislaus Polonus, 1491); el *Floretum sancti Matthaei*, de Alfonso de Madrigal, «El Tostado» (Compañeros Alemanes, 1491); el *Nobiliario* de Fernando Mexía (Peter Brun y Juan Gentil, 1492); el célebre *Lilio de medicina*, de Bernardus de Gordonio (Meinardus Ungut y Stanislaus Polonus, 1495), o el no menos reputado *Laberinto de Fortuna*, de Juan de Mena, con las glosas de Hernán Núñez de Toledo (Johann Peghitzer, Magnus Herbst y Thomas Glockner, 1499).

Por consiguiente, nos encontramos ante verdaderas maravillas que muestran la variedad de autores y de temas que manejaron los primeros impresores alemanes que se establecieron en el sur de la Península Ibérica en los últimos años del siglo XV.<sup>4</sup> Esta implanta-

<sup>3</sup> Dra. Patricia Davis, *La temprana imprenta sevillana*. Colección *La Casa del Libro*, San Juan de Puerto Rico, 1997, 63 páginas, con prólogo de María Teresa Arrarás (pp. 5-8). Véase también *Repetitions. Serie de conferencias en La Casa del Libro*, San Juan de Puerto Rico, 2001, 24 páginas, que reúne las charlas de María Teresa Arrarás («El legado hispánico en La Casa del Libro», pp. 7-15) y de Araceli Ortiz-Azancot («Conspiración y colaboración: La relación entre escritor e ilustrador», pp. 17-23).

<sup>4</sup> A modo de introducción, ténganse presentes la panorámica de Julián Martín Abad titulada *Los primeros tiempos de la imprenta en España (c. 1471-1520)*, Madrid, Laberinto, 2003, y —a pesar de su título, que puede prestarse a confusiones ahora— el *Diccionario de*

ción proseguirá en las décadas siguientes, en parte gracias al asentamiento sevillano de la saga de los Cromberger, familia de origen germánico que no sólo se convertiría en una de las dinastías más reconocidas en la España renacentista, sino en pilar de la imprenta en el «Nuevo Mundo».<sup>5</sup> La persona interesada en comprobar las razones tipográficas, entre muchas otras, que provocaron la fama de esta familia, podrá consultar en La Casa del Libro una selección de obras latinas del imprescindible historiador italiano, aunque afincado en Castilla, Pedro Mártir de Angleria (Jacob Cromberger, 1511); el tratado *De los remedios contra prospera y adversa fortuna*, de Francesco Petrarca, en la notable traducción de Francisco de Madrid (Jacob Cromberger, 1513); *La coronación*, de Juan de Mena (Jacob Cromberger, 1520), o la *Visión deleitable*, de Alfonso de la Torre (Jacob y Juan Cromberger, 1526), entre otros. Aunque de pretensiones diversas al de Davis, también debe citarse el pequeño catálogo de María Teresa Arrarás titulado *Libros españoles (siglos XV-XVI). Colección La Casa del Libro* (sin fecha, pero de hacia 1994), pues brinda las noticias indispensables para certificar la existencia de tal o de cual impreso en la colección, todavía sin catalogar.

Fue la Dra. Gemma Avenoza quien me informó sobre la existencia de estas colecciones y quien me propuso colaborar en su proyecto de catalogación de manuscritos e incunables en lengua catalana, conocido como BITECA («Bibliografía de Textos Catalans Antics»), generosa invitación por la que le estoy sumamente agradecido. BITECA se integra en una ambiciosa arquitectura, algunos de cuyos resultados han germinado en artículos, ediciones y monografías imprescindibles para cualquier estudioso de las letras hispánicas medievales, y ha contribuido a la expansión de una herramienta utilísima de nuestro trabajo: me refiero a *PhiloBiblon*, del Dr. Charles B. Faulhaber, que puede consultarse en el sitio de la red de la Universidad de Berkeley (California).<sup>6</sup> Todo usuario que lo desee puede acceder a él, desde cualquier rincón del mundo bien conectado, consultar y aprovechar —al igual que yo mismo— muchos resultados de las investigaciones de un equipo internacional

---

*impresores españoles (siglos XV-XVII)*, de Juan Delgado Casado, Madrid, Arco Libros, 1996.

<sup>5</sup> Véase Clive Griffin, *The Crombergers of Seville. The History of a Printing and Merchant Dynasty*, Oxford, Clarendon, 1988, parte de cuyos logros pueden consultarse traducidos en *Los Cromberger. La historia de una imprenta del siglo XVI en Sevilla y Méjico*, Madrid, Cultura Hispánica, 1991.

<sup>6</sup> Consúltese <http://sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon>. A título genealógico, recuérdese que, de acuerdo con la introducción que ofrece este sitio, «*PhiloBiblon* is based upon and derived from *BOOST*, the *Bibliography of Old Spanish Texts*, which was originally established in 1974 as part of a larger project, the computer-based *Dictionary of the Old Spanish Language*, at the Medieval Spanish Seminary of the University of Wisconsin».

que ofrece datos sobre textos medievales, también en lengua castellana (BETA), gallega y portuguesa (BITAGAP).

Como consecuencia de la transmisión textual, manuscrita e impresa, de las obras literarias de la Edad Media ibérica, el análisis de las características y de los contenidos de cada documento conservado debe ser individual y pormenorizado: por la misma razón que no sobreviven dos manuscritos en idéntico estado, dos impresos tempranos también pueden albergar diferencias, no ya sólo por su emisión misma, sino por la singular trayectoria que haya proseguido. La gran ambición de BITECA –y, por extensión, de *PhiloBiblonsería*, además de su voluntad de catalogación universal, recoger la biografía material de cada ejemplar: en primer lugar, por supuesto, deben valorarse todas las características físicas externas que singularizan cualquier volumen (tamaño, letras, papel, encuadernación...); a continuación las características textuales internas, relativas a la(s) lengua(s) empleada(s), ordenación, disposición o capitulación. Por último, deberán analizarse cuestiones relacionadas con su itinerario particular: por ejemplo, anotaciones en los márgenes, marcas de lectura, *ex-libris*,... y a su estado de conservación en el momento de la revisión.

## II

En el presente artículo quisiera ofrecer algunos datos en torno a dos de los incunables en lengua catalana custodiados en La Casa del Libro. De entrada, puede afirmarse que no se trata de volúmenes lujosos ni extensos; tampoco contienen obras de autores afamados. Quienes deseen contemplar o estudiar impresos coetáneos por tales motivos, se sentirán profundamente defraudados; mejor será sugerirles la consulta de los *Furs de Valencia* (Valencia: Lambert Palmart, 1482), de la traducción cuatrocentista de Francesc Alegre de las *Transformacions* de Ovidio (Barcelona: Pere Miquel, 1494), del *Aureum opus regalium privilegiorum civitatis et regni Valentiae*, o de la *Ars inventiva veritatis*, de Ramón Llull (ambos impresos en Valencia por Diego de Gumiel, en 1515). Su importancia radica en su rareza y en representar magníficos ejemplos de la literatura religiosa y piadosa que difundieron las imprentas barcelonesas a fines del siglo XV.<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> Véanse los estudios de Pere Bohigas recogidos en *Sobre manuscrits i biblioteques*, Barcelona, Curial - Abadía de Montserrat, 1985, y la panorámica acometida por dos integrantes del equipo BITECA, Lourdes Soriano y Glòria Sabaté, titulada «Literatura pietosa i edificant a la Corona d'Aragó. Aportació de textos inèdits i nous manuscrits per al seu estudi (segles XIV i XV)», con una excelente introducción y bibliografía, publicada en el *Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, 16 (2002), pp. 307-339.

Ambos volúmenes ofrecen piezas en catalán de diversa extensión que gozaron de enorme éxito, pues servían en primera instancia como textos pedagógicos para sacerdotes que debían extender el credo cristiano, y, por extensión, para el uso de personas que carecían de una formación intelectual y teológica sólida o de las rentas que les permitiera formar una simple biblioteca.<sup>8</sup> Es decir, de la inmensa mayoría de laicos, algunos de los cuales, afortunados, pudieron al menos adquirir el conocimiento de la lectura y ejercer, a su vez, de lectores en voz alta para públicos más amplios (empezando por su propia familia). Se trata, en efecto, de volúmenes que recogen un tipo de narraciones religiosas en las que podemos apreciar el gusto por una serie de subgéneros edificantes que las órdenes mendicantes explotaron, desde el siglo XIV, para conculcar una modalidad de fe que arraigara en la imaginación popular. El culto mariano y la devoción por las vidas de santos y de santas, sin interrupciones desde el siglo XIII, se alían con las oraciones o los cantos votivos más sinceros, con textos sobre la Pasión de Jesucristo o con episodios bíblicos y parabíblicos, que fueron sufriendo una revisión de sus tramas que tendería hacia la intensificación dramática o hacia un desarrollo argumental, a mi juicio, en ocasiones casi pseudo-teatral o pre-novelesco.

Así, por ejemplo, en uno de los dos incunables que analizaré, conocido como *Gamaliel*, encontramos un conjunto misceláneo de obras, la mayoría de las cuales debieron ser redactadas en catalán a lo largo del siglo XV: además del relato de Gamaliel, una vida de Lázaro y de sus hermanas santa Marta y santa María Magdalena; unas visiones proféticas de san Juan Bautista; una narración donde se relata la despedida de la Virgen María y su hijo el Miércoles Santo; una historia de la corona de espinas de Jesucristo, otra de Dimas, el buen ladrón crucificado, y una tercera de los santos inocentes, que han sido adjudicadas durante mucho tiempo al mártir san Pedro Pascual.<sup>9</sup> A su lado, se encuentra una extensa pieza catalana (que algunos estudiosos consideran original mientras otros la juzgan versión de un texto de origen desconocido, pero probablemente latino u occitano) titulada *La destrucció de Jerusalem*, que recoge un tema que disfrutó de enorme resonancia a lo largo de la

---

<sup>8</sup> En torno a su difusión, consúltese J. H. Hillgarth, *Readers and Books in Majorca (1229-1550)*, Paris, C.N.R.S., 1991, y Manuel Peña Díaz, *El laberinto de los libros. Historia cultural de la Barcelona del Quinientos*, Madrid, Pirámide - Fundación Germán Sánchez Rupérez, 1997.

<sup>9</sup> Sobre el cual, deben apuntarse todavía las precauciones derivadas de Jaume Riera i Sans, «La invenció literària de sant Pere Pasqual», *Caplletra*, 1 (1986), pp. 45-60. Véase, no obstante, la edición de Pedro Armengol Valenzuela de las *Obras de san Pedro Pascual, mártir, obispo de Jaén y religioso de la Merced, en su lengua original, con la traducción latina y algunas anotaciones*, Roma, Tipografia della Pace di F. Cuggiani, 1905-1908 (3 vols.).

Edad Media y en siglos posteriores.<sup>10</sup> El segundo de los incunables, por su parte, ofrecería la traducción catalana cuatrocenista, en estado fragmentario, de una carta falsamente dirigida a san Agustín sobre los milagros de san Jerónimo.

Tan sencillo repaso de los contenidos de ambos volúmenes confirma la temática religiosa o sugiere los destinatarios naturales de estos textos, en algunos casos muy breves, y sugiere el modelo de prosa empleada. Creo que esta rápida mirada explicaría también el hecho de que esas piezas hayan sido poco valoradas entre muchos estudiosos de las culturas de la Corona de Aragón de fines del Medioevo, más interesados en el ámbito de lo que hoy —que no entonces— suele entenderse por *literatura* que en piezas de una humildad estilística a veces relativa. También, por supuesto, aunque su consumo fuera notable, nos encontramos ante volúmenes cuya modesta factura y apariencia pudieron propiciar su desprestigio casi fulgurante o, más relevantemente ahora, su más rápida desaparición. Si añadimos a estos factores otro fundamental, como sería el paulatino proceso de desuso socio-religioso de la lengua catalana en los siglos XVII y XVIII (consecuencia de factores histórico-políticos de sobras conocidos), entenderemos que las obras que hayan sobrevivido al paso de todas estas centurias y avatares debieron ser pocas, quizás muchas menos de las conservadas, y que los volúmenes supervivientes merezcan especial aprecio entre quienes deseen profundizar en las lecturas de grupos sociales muy amplios en el tránsito de los siglos XV al XVI.

### III

Empezaré las descripciones con el ejemplar menos extenso, cuyo título, según el lomo del volumen, sería *Vida e transit de Sanct Jheronim*, y que, según consta en la página 13 del ya citado catálogo *Libros españoles. Siglos XV-XVI. Colección La Casa del Libro* sería *Vida e transit de San Jeronimo* (sic), atribuido a *Hyeronimus* (sic). Tal como avanzaba, no se trata de un texto de Jerónimo, sino de los veintinueve últimos folios de un texto en catalán cuyo original latino, anterior al siglo XIII, se atribuye al Pseudo-Cirilo de Alejandría: la *Epistola ad Augustinum de miraculis Hieronymi*.<sup>11</sup> La

<sup>10</sup> Recuérdese tan sólo el clásico e imprescindible estudio titulado *Jerusalén. El tema literario de su cerco y destrucción por los romanos*, de María Rosa Lida de Malkiel, Buenos Aires, Universidad, 1972, y la edición más reciente de David Hook, *The Destruction of Jerusalem: Catalan and Castilian Texts*, London, King's College, 2000.

<sup>11</sup> Puede consultarse en Jacques-Paul Migne, *Patrologiae cursus completus, seu Bibliotheca universalis, integra, uniformis, commoda, oeconomica, omnium SS. Patrum, Doctorum Scriptorumque ecclesiasticorum, sive latinorum, sive graecorum, qui ab aevo apostoli-*

traducción anónima recogería lo que sería una carta ficticia a un Pseudo-Aurelio Agustín de Hipona. Puede identificarse este texto con MANID 1306 (numeración de BITECA), si bien debe advertirse que se trata de un volumen acéfalo, del que se conservan sólo los folios finales. Esta condición puede advertirse, en primer lugar, porque el ejemplar ofrece la foliación antigua y original, por cuadernos. El primer folio superviviente es el cuaderno p iiij, hasta p (viii), q i – q (viii), r i – r (viii) y s i – s (viii). En segundo lugar, porque en los cuadernos s (vii) y s (viii) figura la tabla de capítulos de todo el volumen. En tercer lugar, y más obvio, porque sólo recoge los capítulos XVI al XXXVIII del tratado.

La primera rúbrica conservada en este ejemplar sería la correspondiente al capítulo XVI de los *Miracles (Milagros)*: [rubr piiiij<sup>v</sup>] «Miracle de dos iouens desliurats dela / spasa e del foch e dela forca». El explícit aparece en el folio 131: «car sies remembrant de mi enles tu/es santes oracios». El incipit de la rúbrica es «Capitol de gracies». El incipit del epílogo es: «[M]<sup>4</sup>Oltes gracies sien fetes per tostemps / a deu tot poderos». El explícit es «sotsmetent aquelles ala / determinacio de santa mare sglesia humilment / e ab deguda reuerencia». El incipit del índice es «Taula per trobar los capitols / Interpretacio del nom iheronim». El explícit en el folio 132<sup>v</sup> es «Capitol de gracies ca. xxxvii». Se trata de un incunable, en formato cuarto, impreso en papel, por Pere Miquel, en la Barcelona de 1493.<sup>12</sup> Afortunadamente, en el cuaderno s (vii) se conserva el incipit del colofón, antes del incipit del índice (o «Taula per trobar los capitols»), que nos recuerda la siguiente información

---

*co ad etatem Inocentii (anno 1216) pro latinis, et ad Concilii Florentini tempora (1439) pro graecis floruerunt*, Paris, Garnier Frères et J.P. Migne, 1844-1865, volumen 22, columnas 289-326.

<sup>12</sup> Además del servidor de BITECA, deben consultarse las siguientes obras: Marià Aguiló, *Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta 1860*, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1923-1927, referencias 235 y 285; Pere Bohigas y Amadeu-J. Soberanas, *Exposició commemorativa del V centenari de la impremta. El llibre incunable als Països Catalans*, Barcelona, Diputació Provincial, 1976, ref. 88; Walter Arthur Copinger, *Supplement to Hain's Repertorium bibliographicum. Part II. A list of volumes not referred to by Hain*, London, H. Sotheran, 1898-1902, ref. 2971; *Deutschen Staatsbibliothek zu Berlin. Gesamtkatalog der Wiegendrucke. Herausgegeben von der Kommission für den Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Leipzig - Stuttgart - Berlin - New York, Anton Hiersemann - Akademie, 1928-1981, ref. 9476; Francisco García Craviotto (ed.), *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid, Ministerio de Cultura - Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1989-1990, ref. 6151; Frederick R. Goff, *Incunabula in American Libraries: a Third Census of Fifteenth-century Books Recorded in North American Collection*, New York, Bibliographical Society of America, 1964, ref. H-265; *Guia de la Biblioteca Central de la Diputació Provincial de Barcelona*, Barcelona, Diputació Provincial, 1959, ref. I-267; Konrad Haebler, *Bibliografía ibérica del siglo XV*, The Hague, Martinus Nijhoff, 1903-1917, ref. 682; Martin Kurz, *Handbuch der iberischen Bildrucke des XV. Jahrhunderts*, Leipzig, Karl W. Hiersemann, 1931, ref. 199; Francisco Vindel, *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, 1945-1951, vol. 1, ref. 79.

«Disponent deu fon stampade aquesta / obra en Barcelona lany mil.cccclxxxiii / per Pere miquel.».

El original, del que el nuestro se desgajaría, tiene 132 folios, de acuerdo con el ejemplar conservado en la Biblioteca de Catalunya, en Barcelona (signatura 1-III-24) o con el de la Biblioteca de la Universidad de Barcelona (Inc. 584, al que faltan dos folios).<sup>13</sup> Ofrece el siguiente contenido: {1} la *Epístola sobre la mort de sant Jeroni*, folios 1-72, traducción anónima de la *Epistola de morte s. Hieronymi*, del Pseudo-Eusebius Cremonensis; {2} la *Epístola a Ciril sobre sant Jeroni*, folios 72-84, versión también anónima de la *Epistola ad Cyrilum de visione transitus Hieronymi*, atribuida al Pseudo-Aurelius Augustinus Hipona, y, por último, {3} la *Epístola a Agustí sobre els miracles de sant Jeroni*, entre los folios 84 al 132, que es la que, fragmentariamente, conserva el incunable de La Casa del Libro. Además de los veintinueve folios conservados, deben añadirse cuatro folios nuevos al inicio (de los cuales uno encolado como guarda inicial) y otros cuatro folios nuevos al final (el último de los cuales sirve como guarda final).

Este incunable utiliza fuente gótica, folios de treinta líneas (según el cómputo realizado en p iiij<sup>v</sup>; q iiij<sup>r</sup>; r i<sup>r</sup>; r iiij<sup>r</sup> y s i<sup>r</sup>) y con medidas regulares de 194 x 134 milímetros. La medida de la caja es de 150 x 92 milímetros (de acuerdo con el folio p iiij). El texto conservado ofrece tres letras capitulares de 4 unidades de pauta, con motivos vegetales en los siguientes cuadernos: q (v)<sup>v</sup> («N» invertida, erróneamente); q (vii)<sup>r</sup> («A», que parece invertida); s (v)<sup>v</sup> («C»). En muchos cuadernos se observa que el incunable se imprimió dejando espacios en blanco para capitulares que finalmente no fueron introducidas: serían los casos de p iiij<sup>v</sup>; p (vii)<sup>r</sup>; q i<sup>r</sup>; q i<sup>v</sup>; q ii<sup>r</sup>; q ii<sup>v</sup>; q iii<sup>r</sup>; q (vi)<sup>v</sup>; q (vii)<sup>r</sup>; q (viii)<sup>v</sup>; r i<sup>v</sup>; r iii<sup>v</sup>; r (viii)<sup>r</sup> -con dos espacios para sendas capitulares-; r (viii)<sup>v</sup>; s i<sup>v</sup>; s iii<sup>v</sup>; s (vi)<sup>v</sup>, y s (vii)<sup>v</sup>. Nuestro ejemplar tiene una foliación posterior, escrita a mano y con tinta, en los ángulos superiores derechos, en los *rectos*; es antigua, de tipo romano. Debe añadirse que resulta incorrecta, porque en los cuadernos piiiij – p (vii) figura una doble paginación, siendo rayada la que figura en el ángulo superior derecho: lxxxxvi, lxxxxvii, lxxxxviii, lxxxx (esta última ilegible). La paginación posterior de estos cuatro cuadernos figura en el centro del margen superior: cvi, cvii, cviii y cviiiij. A partir del cuaderno p (viii) esta paginación posterior pasa al ángulo superior derecho y es correcta, hasta llegar al último folio, el cxxxiiiij. Al final, señalaré un detalle muy importante que nos brinda esta foliación.

<sup>13</sup> Sobre este último, véanse los catálogos *Incunables de la Biblioteca Universitaria*, Barcelona, Universidad, 1945, ref. 584, y Jordi Torra et al. (ed.), *Catàleg dels incunables de la Universitat de Barcelona*, Barcelona, Universitat, 1995, ref. 746.



Esta porción del incunable original está protegida por una encuadernación moderna y sencilla, en piel y cartón, restaurada. Presenta bastantes manchas de humedad y de suciedad a lo largo de todo el volumen, aunque no agujeros producidos por insectos. El incipit del colofón («Disponent deu fon stampade aquesta / obra en Barcelona lany mil.cccclxxxiii / per Pere miquel») presenta una raspadura en la parte superior y otra en la parte inferior, como si alguna persona desaprensiva hubiera pretendido cortarlo, debido a su interés histórico —y quién sabe si para su provecho económico—. Se trata de un ejemplar sin notas marginales; tampoco ofrece notas de suscripción o que nos informen de su procedencia. En la guarda inicial, existe una anotación moderna, a mano y a lápiz, que nos brinda la siguiente información en doce líneas: «Calle del Cristo 255 / San Juan / S. Jeroimo (sic) : Vida e transit / BARCELONA. Pere Miquel / 1493 / Haebler 682 / Vindel. Barcelona 79 / Not Stillwell / The Vich copy (imperfect) / Formerly bound with Gamaliel, / La Destruction de Hierusalem / Photograph of title page from Stuttgart».

Esta última información fue recopilada por Elmer Adler, pues apunta al último propietario del ejemplar —domicilio y sociedad de «amigos» de La Casa del Libro—, junto a noticias relativas a su inclusión en las grandes obras de referencia («Haebler», «Vindel», «Stillwell») disponibles hace varias décadas. También interesa destacar ahora el aspecto que omitimos más arriba en relación con la paginación del incunable: este volumen habría sido encuadernado previamente con el *Gamaliel* (MANID 1791), del que trataré a continuación, como sugiere el hecho de que su primer folio, en blanco, continúe esta foliación (ya que es cxxxv), con el mismo tipo de cifras romanas y realizadas por la misma mano. Por consiguiente, puede admitirse que, en un momento indeterminado de su trayectoria, habrían sido encuadernados conjuntamente: (A1) la parte perdida de esta obra, (A2) los veintinueve folios conservados que acabo de describir, y (B) el *Gamaliel*. En la última sección de este artículo aludiré al resto de la información apuntada a mano en la guarda.

#### IV

El segundo incunable presenta en su lomo mayor información que el anterior: en la parte superior central se titula *Gamaliel*, en la parte inferior central «Barcelona / 1493», mientras que transversalmente puede leerse: *Passio de iesu crist + Destructio de hierusalem*. De acuerdo con el catálogo citado *Libros españoles. Siglos*

XV-XVI. Colección *La Casa del Libro*, página 11, el volumen aparece descrito como: «GAMALIEL. *Actas de Lazaro y la Destruccion de Hierusalem*» (sic). Es decir, que el primer nombre aparece incorrectamente como autor de la obra, tal vez resultado de una lectura errónea del lomo del ejemplar. También indica que fue «Impreso en Barcelona por [Pedro Michael] o [Juan Rosembach] circa 1493». Aunque esta información no pueda verificarse en el propio incunable, en donde no figura ninguna indicación sobre el taller que lo gestó, ha sido aceptada por todos los estudiosos y catálogos consultados.<sup>14</sup>

Fuera del taller de Miquel o del de Rosembach del que saliera este incunable en formato cuarto y con fuente gótica sobre papel, debe señalarse ahora que el volumen de *La Casa del Libro* presenta un total de ciento cincuenta y un folios, a los que conviene añadir otros cuatro al principio y cuatro al final, con igual función que los citados a propósito del anterior incunable. Las medidas de la página son 194 x 135 milímetros y las de la caja son 136 x 85 milímetros (según el folio a iii). La colación constata la presencia de la foliación antigua y original de los cuadernos: desde a (i) hasta t (viii). El folio a (i) no tiene signatura de cuaderno y está en blanco. El texto comienza en el folio a ii. La signatura de los cuadernos es señalada exclusivamente en los cuatro primeros de cada letra: a, a ii, a iii, a iiij, de manera que, a continuación, prosiguen sin letra ni número: a (v), a (vi), a (vii), a (viii). Este sistema de foliación resulta constante a lo largo de todo el volumen: b (i, sin numerar, en todos los cuadernos) – b (viii), c (i) – c (viii), d (i) – d (viii), e (i) – e (viii), f (i) – f (viii), g (i) – g (viii), h (i) – h (viii), i (i) – i (viii), k (i) – k (viii), l (i) – l (viii), m (i) – m (viii), n (i) – n (viii), o (i) – o (viii), p (i) – p (viii), q (i) – q (viii), r (i) – r (viii), s (i) – s (viii), t (i) – t (viii). El penúltimo folio, t (vii), está ocupado por ambas caras, mientras que el último, t (viii), restó en blanco.

La mayoría de folios presenta 28 líneas de texto: así lo certifican, por ejemplo, a iiif; b (i)<sup>r</sup>; d iiif; e (i)<sup>r</sup>; f (i)<sup>r</sup>; h (i)<sup>r</sup>; i (i)<sup>r</sup>; k iif; l (i)<sup>r</sup>, y m (i)<sup>r</sup>. Sin embargo, he podido constatar al menos tres excepciones: los folios f (vi)<sup>r</sup> y m iiij<sup>r</sup> tienen 27 líneas, mientras que el

<sup>14</sup> Además del servidor de BITECA, deben consultarse: Marià Aguiló, *Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta 1860*, ob. cit., ref. 41; Francisco García Cravittio (ed.), *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, ob. cit., ref. 2557; Frederick R. Goff, *Incunabula in American Libraries*, ob. cit., ref. G-50; Konrad Haebler, *Bibliografía ibérica del siglo XV*, ob. cit., ref. 287; Ramon Miquel i Planas (ed.), Antoni de Canals – Anònim, *Tractat de Scipió y Aníbal seguit de la Destrucció de Jerusalem*, Barcelona, s.i. («Històries d'Altre Temps, 8»), 1910, pp. 47-106; José Ribelles Comín, *Bibliografía de la lengua valenciana, o sea Catálogo razonado alfabético de autores de los libros, etc., que escritos en lengua valenciana y bilingüe han visto la luz pública desde el establecimiento de la imprenta en España*, Madrid, Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1915-1984, ref. 181-183; Francisco Vindel, *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, ob. cit., vol. 1, ref. 86.

folio c ii<sup>r</sup> ofrece 29 líneas. Por lo que atañe a la decoración, la inicial que encabeza la rúbrica tiene 4 unidades de pauta y la que encabeza el texto tiene 5 unidades de pauta, siempre con fondo vegetal. Cabe destacar que sólo se imprimieron la letra capitular de la rúbrica inicial (a ii<sup>r</sup>), la capitular del incipit (a ii<sup>r</sup>), una capitular en el cuaderno a (vii)<sup>r</sup>, de 3 unidades, y la letra capitular que corresponde al inicio de la obra que comienza en el cuaderno g (vi)<sup>r</sup>, de 5 unidades, todas con el mismo fondo. Esta última capitular, sin embargo, es una «S» invertida, erróneamente. En el resto del volumen, por tanto, encontraremos espacios en blanco con la letra correspondiente, minúscula, impresa en el vacío.

Según se indicaba en el apartado anterior, este ejemplar del *Gamaliel* tiene una foliación posterior, hecha a mano, en los ángulos superiores del *recto*, a la derecha. Como la anterior, es antigua, con números romanos y efectuada con tinta. Debe añadirse que resulta incorrecta: el primer folio, en blanco, es paginado cxxxv; el folio a ii queda sin numerar; el folio a iii se numera como «i». Esta foliación va del «i» al «lii», pero, a continuación, el que debiera de ser «liii» pasa a numerarse como «i», hasta llegar a «xviii». El primer error se aprecia cuando no escribe «xix», en el cuaderno k (i), sino «xx». El segundo error se observa en el cuaderno k (vii), cuando pasa del «xxvi» al «xxviii», de manera que falta el que sería, según este cómputo, el «xxvii». Prosigue esta segunda numeración sin errores hasta el folio «lxiv», numerado como «lxviii». La tercera numeración empieza, sin errores, desde el «i» hasta el «xxxvi», dejando el último folio en blanco. También hay doble paginación (una de ellas rayada), al parecer de la misma mano, en el cuaderno n (v). Esta paginación manuscrita confirma que el volumen sufrió algún tipo de guillotina en los márgenes, ya que la numeración fue cortada en algunos folios. Este corte se vuelve especialmente evidente en los cuadernos l (vi), l (vii), n iiij, del r iii al r (vii), o en el cuaderno t (v).

La encuadernación de este ejemplar es moderna y sencilla, restaurada en piel y cartón. Por lo que respecta a su estado de conservación, además de los aspectos ya comentados, debe advertirse que hay numerosas manchas de humedad y de suciedad a lo largo de todo el volumen, relativamente graves en los márgenes de los siguientes cuadernos: a (v) - a (vi), m (i), o (vi) - o (vii), r (vi) - r (vii). En los márgenes derechos puede apreciarse un agujero redondo, pequeño, que a veces se confunde con la última letra de la línea, del folio b (viii) al t (viii) al final del folio; l (vi) presenta dos agujeros, uno de ellos hacia el margen central; l (vii) tiene dos agujeros, uno de ellos hacia el ángulo superior derecho, bajo la paginación hecha a mano. Este incunable ofrece unas pocas notas

de lectores antiguos: en el cuaderno e (viii) leemos «gestas»; en h iii se observa una marca de lectura («v-»); en el cuaderno o (vi), además de «nô» + «xpia», se ven dos manos dibujadas en los márgenes laterales, en el centro del folio, apuntando dos líneas (la 14 y la 15 -o quizás la misma-) del texto: «cami tot sol. Para esment crestia lo teu crea/dor: lo teu redemptor com va tot sol per fer acte de».

Como ya fuera señalado, MANID 1791 (numeración de BITECA) es un volumen misceláneo que alberga ocho obras de extensión diversa. Las siete primeras forman una unidad más compacta, tanto por su contenido —temática bíblica con propósito edificante— como por la lengua empleada —catalán del siglo XV—. Aunque en la actualidad muchos investigadores tienden a considerarlas anónimas, han sido atribuidas y editadas como obras de san Pedro Pascual. La última pieza, en cambio, podría ser una versión catalana, probablemente del siglo XIV, de un texto latino u occitano perdido.<sup>15</sup> En cualquier caso, el marco religioso que las une podrá apreciarse en la siguiente descripción:

**Folios a ii - g (v)<sup>v</sup>. CNUM 1210 {Gamaliel}:**

[rúbrica a ii] [A]<sup>4</sup> Aquest libre ha nom ga/maliel en lo qual se compta / tot lo proces de la passio de / iesu crist e es per la manera que segueix.

[introducción] [E]<sup>5</sup>n aquell temps que nostre senyor / iesu christ pres mort e passio en / hierusalem sots la ma de ponç / pilat lo qual era senescal de iuli / cesar emperador de roma

[folio a ii<sup>v</sup> explícit] E ga/maliel e abarimatia los dos ensemps cerca/renlo e enterrogarlo: de que fonch cert sabut / tot lo que era stat fet ne dit en lapassio de / iesu christ.

[incipit rúbrica] Aci commensa lo mestre gama/liel de recomptar lo tracte dela pas/sio de iesu christ.

[texto] [c]<sup>3</sup>Omença lo mestre gamaliel: e dix que / iesu christ era partit de betfage vn / dissapte mati: per entrar en hieru/salez e per preycar. E eren ab ell sos apostols / e dexebles. E com fonch al

<sup>15</sup> En torno a estas obras, véase Próspero de Bofarull y Mascaró (ed.), *Documentos literarios en antigua lengua catalana (s. XIV-XV)*. Colección de documentos inéditos de los Archivos de la Corona de Aragón, Barcelona, José Eusebio Monfort - Imp. del Archivo, 1857, vol. 13, pp. 9-32; Josep Hernando i Delgado, «La destrucció de Jerusalem. La venjança que féu de la mort de Jesucrist Vespasià e Titus son fill», *Miscel·lània de Textos Medievals*, 5 (1989), pp. 1-116; Josep Izquierdo, «Emperò piadosament se creu per los feels: la tradició occitano-catalana medieval de l'apòcrif *Evangelium Nicodemis*», en Lola Badia - Albert Soler (ed.), *Intel·lectuals i escriptors a la Baixa Edat Mitjana*, Barcelona, Curial - Abadia de Montserrat, 1994, 17-48; Derek W. Lomax, «The *Istoria del Sanct Ladre* attributed to St. Pere Pasqual», *Estudis Universitaris Catalans*, 23 (1979), pp. 389-394, y Paul Meyer, «Notice du manuscrit de la Bibliothèque Nationale, fonds fr. 25415, contenant divers ouvrages en provençal», *Bulletin de la Société des Anciens Textes Français*, 1 (1875), pp. 50-82.

entrant dela ciu/tat de hierusalem. ell digue a sant Pere e a / sant Andreu: que entrassen en la vila  
 [folio g (v)<sup>v</sup> explícit] E los bisbes meterense los cape/rons dauant los vills: e anarensen plorant ab gran / temor de mort en mala hora per a ells e als / seus. e als qui apres dels vindran en per to/stemps. Amen.

**Folios g (vi) - i iiij<sup>v</sup>. CNUM 1916 {*Historia de san Lázaro y de sus dos hermanas*):**

[rúbrica g (vi)] Lo seguent libre es dels actes de / latzer en maior partida: e de sancta / maria magdalena: e de sancta mar/tha tots germans nats dela ciutat / de hierusalem.

[incipit texto] [S]<sup>5</sup> Anct latzer era de linatge rey/al de part de son pare: lo qual / pare hauia nom entauri: e la sua / mare hauia nom nausta: e fonch / molt be heretat en la ciutat de / hierusalem:

[folio i iiij<sup>v</sup> explícit] e fonch / li feta per lo rey e per tota la ciutat grandissi/ma honor e fonch soterrat en la ciutat de / masella.

**Folios i iiij<sup>v</sup> - k (viii). CNUM 3149 {*Despedida de la Virgen el Miércoles Santo*):**

[rúbrica i iiij<sup>v</sup>] Com la verge maria conuida / son fill iesus al diious a fer la cena e lo / diuendres.

[incipit texto] [l]<sup>3</sup> O dimarts sanct en la nit per prechs / dela beneyta verge Maria Jesu / christ romas a reposar tota la nit e / tot lo dimecres sanct en la casa dela glorio/sa en bethania

[folio k (viii) explícit] quant Jesu christ ame/nauen ab la creu al coll a crucificar a montical/uari entre dos ladres e la verge maria nol / conegue tal lo hauien aparellat.

**Folios k (viii) - l (vi)<sup>v</sup>. CNUM 3150 {*Historia de la Corona de Espinas*):**

[rúbrica k (viii)] Com fonch feta la corona ni perque / la qual fonch posada el precios cap / de Jesu christ.

[incipit texto] [q]<sup>3</sup> Uant iesu christ fonch pres en po/der de pilat gran aualot de infants / iueus fonch a la porta cridant que tal / hom no deuia pus viure mas que moris.

[folio l (vi)<sup>v</sup> explícit] E per aquesta manera la sancta co/rona es venguda en la casa de frança de que lo / bisbe e lo compte feren al rey moltes gracias. / com ab tanta benignitat li hauia plagut com/ptar e recitar los affers dela sancta corona.

**Folios l (vi)<sup>v</sup> - m (vii). CNUM 3151 {*Historia de Dimas, el buen ladrón*):**

[rúbrica l (vi)<sup>v</sup>] Dela fuga del glorios Jesus e de / la verge Maria e del sanct ioseph / e dela manera com fonch fet lo vn/guent: que sancta maria Magda/lena posa sobre lo cap de iesu crist.

[texto] [q]<sup>3</sup> Uant la gloriosa verge Maria e lo / seu glorios fill Jesu christ e sanct / Joseph per reuelacio del angel fu/giren en egipte per herodes

[folio m (vii) *éxplicit*] *Donchs / pus del cors del sanct dimas no se haia me/moria en aquest mon. es de creure que ab los / altres sanctes en la resurreccio de Jesu crist / resuscita en cors e en anima: e es en la gloria de paradís e aquí prega per nos e pren/guen lo que per aquella misericordia que ell tro/ba en iesu christ nons oblit.*

**Folios m (vii) - n (vii). CNUM 3152 {*Historia de los Santos Inocentes*}:**

[*rúbrica m (vii)<sup>r-v</sup>*] *Dela mort dels innocents e dela / manera que les mares tengueren / en conseruar los dits innocents morts / fins que Jesu christ torna dela fu/ga de egipte ab la altra sancta com/panya: axi com la verge sagrada ma/ria e Joseph.*

[*incipit texto folio m (vii)<sup>v</sup>*] [*a*]<sup>3</sup>*Pres la natiuitat de Jesu christ ven/gueren los tres reys dorient en hieru/salem per la qual venguda lo rey he/rodes*

[folio n (vii) *éxplicit*] *Loat sia lo / glorios senyor deu Jesu christ. e la gloriosa / mare sua la verge sagrada Maria e tota la / cort celestial de paradís. Amen.*

**Folios n (vii) - p iii<sup>v</sup>. CNUM 3153 {*Visiones proféticas de San Juan Bautista*}:**

[*rúbrica n (vii)*] *Dela visio que hague sanct oían / baptista del primer agnus dei. quant / lo glorios iesus e sa mare beneyta / e ioseph tornauen de egypte en iu/dea.*

[*incipit texto*] [*p*]<sup>3</sup>*Rimerament quant Jesu christ: e la / gloriosa verge Maria e lo pro io/seph venien dela fuga de egypte / e venint*

[folio p iii<sup>v</sup> *éxplicit*] *E / prech vos per reuerencia de aquell per qui yo he tre/ballat: que quant ho legireu heu contemplareu / pregeu deu per la sua misericordia hage mer/ce de mi e de vosaltres: en manera que lo sen/yor Jesu christ sia loat honrat e amat. / A M E N*

**Folios p iiiii - t (vii). CNUM 1204 {*La destrucción de Jerusalem*}:**

[*rúbrica p iiiii*] *Comença la destructio de hierusalem. [*a*]<sup>4</sup>Ci comença la destructio dela ci/utat de hierusalem*

[*éxplicit*] *e guari per la vir/tut de deu e dela veronica: segons ques segueix.*

[*incipit título*] *Com deu tramete a vespesia empera/dor vna malaltia appellada cranch / e lebrozia. E climent preycava ama/gadament e lo senescal del empe/rador*

[*incipit texto*] [*a*]<sup>3</sup>*Pres.xl.anys que nostre senyor deu / fonch leuat en creu en hierusalem:/*

[folio t (vii) *éxplicit*] *E quant isqueren de aquesta / vida anaren ab deu ala gloria celestial: ala / qual deu per la sua pietat nos ap- port. / A M E N*

## V

La relación entre ambos incunables, por consiguiente, se debe al hecho de que los dos comparten un mismo espacio común en el ámbito de la religiosidad en lengua catalana de fines del siglo XV, pero, sobre todo, porque respondieron a unas mismas expectativas de recepción en algún momento de su dilatada existencia, hasta el extremo que su foliación confirma, como ya sabemos, que fueron encuadernados juntos. No debe extrañar este tipo de práctica, muy frecuente a lo largo de las centurias, por motivos también relacionados con la pura y dura economía doméstica (laica o eclesiástica, privada o comunitaria). Evidentemente, a nadie escapa que el talante de ambos volúmenes es diferente. Puede que sea justamente por ese talante, unido a la autoridad de un san Agustín —que no siempre se supo falso a propósito de uno de los textos, como ahora sabemos—, que conservemos al menos tres ejemplares de este incunable (dos en Barcelona y uno en Stuttgart).

El caso del *Gamaliel* resulta más delicado, pues hasta donde ha podido averiguarse, sólo se conserva un segundo ejemplar, en la Biblioteca de Catalunya, en Barcelona (signatura 6-III-26). Además, se trata de un volumen incompleto, al que faltan varios folios, en concreto: a i, b i – b (viii), p i, p (viii) y t (viii). De manera que el ejemplar de La Casa del Libro constituye el único ejemplar conservado completo de este incunable, por lo que se trata, a pesar de su modesta apariencia, de un testimonio extraordinario, de indudable importancia para el conocimiento de la literatura catalana religiosa de la Edad Media. Al igual que he constatado a propósito del primer volumen, este incunable no ofrece ninguna nota de suscripción o que nos informe de su procedencia. En el *Gamaliel* también se lee una anotación de Elmer Adler en la guarda inicial, a mano y a lápiz, que nos brinda la siguiente información en 6 líneas: «Calle del Cristo 255 – San Juan / Haebler 287 Juan Rosenbach: 1493 / Vindel. Barcelona 86 / The Vich copy – only recorded / Not Stillwell / Formerly bound with Vindel 79».

Quizás sea una extraña casualidad, pero lo cierto es que debe informarse que el célebre obispo Josep Torras i Bages (1846-1916) adquirió en 1901 ejemplares de estos dos incunables, hoy perdidos, que al parecer ya entonces habían sido encuadernados juntos, para la Biblioteca Capitular de Vic, en la comarca de Osona (Cataluña), y que fueron manejados por Pedro Armengol Valenzuela para su edición citada de las obras de san Pedro Pascual (vol. I, págs. xiii-

xiv).<sup>16</sup> O quizás sea mucho más simple, y sólo quepa deducir, a la vista de las características de ambos incunables, que nos hemos topado con el redescubrimiento de los «ejemplares perdidos» que, en fecha por determinar, desaparecieron de la colección de la biblioteca episcopal catalana.<sup>17</sup>



**RESUMEN:** En este trabajo se ofrece una panorámica de los estimables fondos incunables de La Casa del Libro (San Juan, Puerto Rico) y se analizan los contenidos de dos impresos barceloneses en lengua catalana de temática religiosa: *Vida e transit de Sanct Jheronim* (1493) y *Gamaliel* (c. 1493). El examen de ambos ejemplares confirma su importancia, en especial del segundo, pues se trata de un ejemplar único en el mundo. También se apuntan diversos aspectos de su dilatada trayectoria y se ofrece una hipótesis sobre su origen.

**ABSTRACT:** This article offers an overview of the important holdings of incunabula in La Casa del Libro (San Juan, Puerto Rico). The main purpose is to show the religious contents of two printed books in Catalan (Barcelona, 1493): *Vida e transit de Sanct Jheronim* and *Gamaliel*. Both copies are extremely important, and the second one is the only extant copy in the world. In addition, there is a study of the preserved texts and some clues regarding their origin.

**PALABRAS CLAVE:** Incunables, Literatura religiosa catalana medieval, *Vida e transit de Sanct Jheronim*, *Gamaliel*, BITECA.

**KEYWORDS:** Incunabula, Medieval Catalan Religious Literature, *Vida e transit de Sanct Jheronim*, *Gamaliel*, BITECA.

---

<sup>16</sup> También aparece en Konrad Haebler, *Bibliografía ibérica del siglo XV*, ob. cit., ref. 682, y en Francisco Vindel, *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, ob. cit., vol. 1, ref. 86.

<sup>17</sup> Según consta en F. Xavier Altés i Aguiló - Alexandre Olivar i Daydi, *Catàleg dels incunables de la Biblioteca Episcopal de Vic*, Vic, Patronat d'Estudis Osonencs - Museu i Biblioteca Episcopal, 2000; 49, ref. 92.